

POPRAWKI DO KONWENCJI

o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzonej w Gdańsku dnia 13 września 1973 r.

przyjęte w Warszawie dnia 11 listopada 1982 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 listopada 1982 r. zostały przyjęte w Warszawie Poprawki do Konwencji o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzonej w Gdańsku dnia 13 września 1973 r.

Po zaznajomieniu się z powyższymi poprawkami Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione poprawki są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 27 października 1983 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

(Tekst Poprawek zawiera załącznik do niniejszego numeru)

POPRAWKI DO KONWENCJI

o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzonej w Gdańsku dnia 13 września 1973 r.,

przyjęte w Warszawie dnia 11 listopada 1982 r.

Przekład

POPRAWKI DO KONWENCJI

o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzonej w Gdańsku dnia 13 września 1973 r.

1. Preambułę uzupełnia się nową formułą wstępną:

„— zważywszy, że Państwa basenu Morza Bałtyckiego rozszerzyły swoją jurysdykcję w sprawach żywych zasobów na wody wykraczające poza ich morze terytorialne, a do niego przyległe”.

2. Artykuł VIII ustęp 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„Każde z Umawiających się Państw będzie miało w Komisji jeden głos. Decyzje i zalecenia Komisji będą podejmowane większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Państw, obecnych i głosujących na posiedzeniu, jednakże z zastrzeżeniem, iż jakiegokolwiek zalecenie dotyczące obszarów podlegających jurysdykcji w sprawach rybołówstwa jednego lub więcej Umawiających się Państw wejdzie w życie dla tych Państw tylko w przypadku głosowania przez nie za tym zaleceniem”.

3. W artykule IX ustęp 1 litery a) i b) otrzymują brzmienie oraz dodaje się literę d), jak następuje:

a) koordynowanie zarządzaniem żywymi zasobami na obszarze Konwencji w drodze zbierania, zestawiania, analizowania i rozpowszechniania danych statystycznych dotyczących na przykład połowów i nakładu połowowego, a także innych informacji;

b) popieranie koordynacji badań naukowych, o ile to jest celowe i w razie potrzeby — wspólnych programów takich badań na obszarze Konwencji;

d) badanie informacji dostarczanych przez Umawiające się Państwa zgodnie z artykułem XII ustęp 3”.

4. W artykule X litera f) otrzymuje następujące brzmienie:

f) wszelkie środki ustanawiające ogólny dopuszczalny połów lub nakład połowowy w odniesieniu do gatunków, stad, obszarów i okresów połowowych, łącznie

z ogólnymi dopuszczalnymi kwotami połowów dla obszarów podlegających jurysdykcji Umawiających się Państw w sprawach rybołówstwa”.

literę g) skreśla się,

obecną literę h) oznacza się jako literę g).

5. W artykule XI dodaje się nowy ustęp 4, a obecny ustęp 4 oznacza się jako ustęp 5; otrzymują one następujące brzmienie:

4. a) Po dacie wejścia w życie zalecenia przyjętego przez Komisję każde Umawiające się Państwo może zawiadomić Komisję o zakończeniu stosowania danego zalecenia i jeśli to zawiadomienie nie zostanie wycofane, zalecenie przestaje obowiązywać dane Umawiające się Państwo po upływie jednego roku od daty zawiadomienia.

b) Zalecenie, które przestaje obowiązywać Umawiające się Państwo, przestanie obowiązywać jakiegokolwiek inne Umawiające się Państwo po upływie trzydziestu dni od daty, kiedy to Państwo zawiadomi Komisję o zakończeniu stosowania zalecenia.

5. Komisja zawiadomi Umawiające się Państwa o każdym zawiadomieniu na podstawie niniejszego artykułu niezwłocznie po jego otrzymaniu”.

6. Na końcu artykułu XII ustęp 3 dodaje się następujące sformułowanie:

„łącznie z informacją o środkach kontroli podjętych w celu zapewnienia stosowania zaleceń Komisji”.

7. Artykuł XIII otrzymuje następujące brzmienie:

„Każde z Umawiających się Państw będzie informować Komisję o swoich działaniach ustawodawczych i o wszelkich porozumieniach, jakie może zawrzeć, o ile działania te i porozumienia dotyczą ochrony i użytkowania zasobów rybnych na obszarze Konwencji”.

8. Artykuł XVII otrzymuje następujące brzmienie:

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Państwa, które ją podpisały. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który będzie wykonywał funkcje Rządu Depozytariusza.

2. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do przystąpienia dla każdego Państwa zainteresowanego zachowaniem i racjonalnym wykorzystaniem żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Bełtów lub dla każdej między-rządowej organizacji integracji ekonomicznej, której została przekazana przez jej Państwa członkowskie kompetencja w sprawach uregulowanych niniejszą Konwencją, pod warunkiem że Państwo to lub organizacja zostaną zaproszone przez Umawiające się Państwa.
3. Określenie „Umawiające się Państwo” używane w niniejszej Konwencji odnosi się *mutatis mutandis* do organizacji wymienionych w poprzednim ustępie, które stały się Stronami niniejszej Konwencji.
4. W razie sprzeczności między zobowiązaniami jakiegokolwiek organizacji wymienionej w ustępie 2, wynikającymi z niniejszej Konwencji, a jej zobowiązaniami wynikającymi z postanowień umowy ustanawiającej tę organizację lub z jakichkolwiek dotyczących jej aktów prawnych — będzie stosowana niniejsza Konwencja”.
9. Dodaje się następujący załącznik do artykułu XVII:
- a) Na prośbę Królestwa Danii i Republiki Federalnej Niemiec Europejska Wspólnota Gospodarcza (EWG)

zostaje zaproszona przez wszystkie Umawiające się Państwa do przystąpienia do Konwencji w miejsce Królestwa Danii i Republiki Federalnej Niemiec; w drodze odstępstwa od artykułu XIX Konwencji członkostwo tych dwóch Umawiających się Państw wygaśnie w chwili, gdy Konwencja wejdzie w życie dla EWG.

- b) Od chwili przystąpienia EWG przejmie wszystkie prawa i obowiązki Umawiającego się Państwa ustalone przez Konwencję łącznie, między innymi, z prawem do jednego głosu i obowiązkiem pokrywania jednej z równych części ogólnej kwoty budżetu oraz zapewni ściśle stosowanie się do wszystkich zobowiązań wynikających z niniejszej Konwencji.
- c) Uczestnictwo EWG w niniejszej Konwencji nie będzie uważane za naruszenie praw, roszczeń lub poglądów Umawiających się Państw w odniesieniu do delimitacji stref rybołówstwa i do zasięgu jurysdykcji w sprawach rybołówstwa zgodnie z prawem międzynarodowym.
- d) Wystąpienie Królestwa Danii i Republiki Federalnej Niemiec nie będzie miało wpływu na ustalone oficjalne języki Komisji.
- e) Dokumenty przystąpienia EWG do Konwencji będą złożone Rządowi Depozytariuszowi.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdańsk on the 13th day of September, 1973.

1. The Preamble is completed with a new introductory note:

„— noting that the States of the Baltic Sea basin have extended their jurisdiction over the living resources to waters beyond and adjacent to their territorial sea”.

2. Article VIII paragraph 3 is reworded as follows:

„Each Contracting State shall have one vote in the Commission. Decisions and recommendations of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of votes of the Contracting States, present and voting at the meeting, provided, however, that any recommendation relating to areas under the fisheries jurisdiction of one or more Contracting States shall enter into force for these States only in case they have given affirmative vote thereto”.

3. Article IX paragraph 1 lit. a) and b) are reworded and lit. d) is added as follows:

“a) to coordinate the management of the living resources in the Convention area by collecting, aggregating, analyzing and disseminating statistical data, for example concerning catch, fishing effort and other information,

b) to promote coordination, as appropriate, of scientific research and, when desirable, of joint programmes of such research in the Convention area,

d) to examine information submitted by the Contracting States in accordance with Article XII paragraph 3”.

4. Article X, lit. f) is reworded as follows:

„f) any measures establishing total allowable catch or fishing effort according to species, stocks, areas and fishing periods including total allowable catches for areas under the fisheries jurisdiction of Contracting States”.

lit. g) is deleted,

Present lit. h) is enumerated as g).

5. Article XI — a new paragraph 4 is introduced and the present paragraph 4 is reworded as a new paragraph 5 as follows:

“4. a) After the date of entry into force of a recommendation adopted by the Commission any Contracting State may notify the Commission of the termination of its acceptance of the recommendations and, if that notification is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting State at the end of one year from the date of notification.

b) A recommendation which has ceased to be binding on a Contracting State shall cease to be binding on any other Contracting State thirty days after the date on which the latter notifies the Com-

mission of the termination of its acceptance of the recommendation.

5. The Commission shall notify the Contracting States of any notification under this Article immediately upon receipt thereof".

6. The following wording is added at the end of Article XII paragraph 3:

„including information on control measures taken to ensure the application of the recommendation of the Commission".

7. Article XIII is reworded as follows"

"Each Contracting State shall inform the Commission of its legislative measures and of any agreements which it may have concluded, in so far as those measures and agreements relate to the conservation and utilization of fishery resources in the Convention area".

8. Article XVII is reworded as follows:

„1. This Convention shall be subject to ratification or approval by the Signatory States. Instruments of ratification or instruments of approval shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic which shall perform the functions of the Depository Government.

2. This Convention shall be open for accessions to any State interested in the preservation and rational exploitation of living resources in the Baltic Sea and the Belts or to any intergovernmental economic integration organization to which the competence in the matters regulated by this Convention has been transferred by its Member States, provided that this state or organization is invited by the Contracting States.

3. Any reference to „Contracting State" in this Convention shall apply mutatis mutandis to the organizations mentioned in the previous paragraph and which have become Parties to this Convention.

4. In case of conflict between the obligations of an organization mentioned in paragraph 2 under this Convention and its obligations arising under the terms of the agreement establishing such an organization or any acts relating to it, the obligations under this Convention shall prevail".

9. The following Appendix to Article XVII is added:

a) At the request of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, the European Economic Community (EEC) is invited by all Contracting States to accede to the Convention in the place of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany; by way of derogation to Article XIX of the Convention the membership of those two Contracting States in the Convention shall cease at the moment when the Convention enters into force for the EEC.

b) From the time of its accession, the EEC shall take over all rights and obligations of a Contracting State as stipulated by the Convention including, inter alia, the right of one vote and the obligation to contribute one of the equal shares to the total amount of the Budget and shall ensure the strict application of all obligations deriving from this Convention.

c) Participation of the EEC in this Convention shall not be deemed to affect rights, claims or views of Contracting States in regard to the delimitation of the Fishery Zones and to the extent of jurisdiction over fisheries, according to international law.

d) The withdrawal of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany will not affect the established official languages of the Commission.

e) Instruments of accession of the EEC to the Convention shall be deposited with the Depository Government.